

INTERCORP – schůzka 18.1.2008

Přítomni: Čermák F., Schmiedtová, Vavřín, Rosen, Jindrová, Skoumalová, Jirásek, Bánczyk, Blažek, Fárová, Kolmanová, Cinková, Drenková, Malá, Šaldová, Čermák P., Nádvorníková, Krestovský (Adamovičová), Káňa, Peloušková, Dovalil, Hrnčířová, Rajnochová, Kaljdzievová, Boková, Nováková

Omluveni: Grišmanová, Štichauer

Čermák:

- oponentura našeho výzkumného záměru za období 2005 –2006 byla úspěšná
- odměny za koordinaci byly vyplaceny
 - nutno dodržovat plán, který byl navrhnut při podávání výzkumného záměru, ostřed se kontroluje udělaná práce
 - Ne všechny jazyk. týmy jsou na tom dobře, je třeba zlepšit výkon a zvýšit počet textů, mj. i s ohledem na konferenci 2009: motivovaný texty sbírat je jistě každý, bude je přednostně sám i používat
- plánovaná 2-3 denní konference Intercorp bude 17.-19. září 2009
 - každý koordinátor si rozmyslí, jakého hosta (partnera) pozve ze zahraničí za svůj jazyk
 - předpokládá se, že každý koordinátor (aspoň on/ona) vystoupí za svůj jazyk s příspěvkem
 - účast přislíbil autor programu Paraconc M. Barlow (pozvaný mluvčí)
 - v současné době se konference v tomto rozsahu (jazykovém) zatím nekonala
 - komunikační jazyk čeština a angličtina, texty z období druhé pol. 20. stol.
 - redakční rada Sborníku – Čermák F., Klégr A., Rosen A. + 1 z koordinátorů: příspěvky se budou radou na základě dodaných abstraktů (aspoň 1 str.) posuzovat a recenzovat
 - příspěvky na konferenci mohou být (1a) lingvistické (čeština vs druhý jazyk), popř. i (2) technicko- teoretické, vítané novum by byla (1b) multilingvální analýza, aspoň částečně sdílená více lidmi (eg. téma vyjadřování neurč./obecného subjektu aj.) a ovšem (3) otázky metodologie
 - při zpracování výstupů na konferenci nutno použít korpus, který se sestaví pro jednotlivé jazyky pomocí Paraconcu, zpřístupnění dat bude jasno do září tohoto roku
 - do zářijové schůzky si rozmyslet účast, název příspěvku a jméno partnera z 2. země ap.: je třeba mít přehled o počtu lidí, kromě pozvaných hostů nabízejících obecný příspěvek (obv. v angl.) půjde vždy o češtinu v kombinaci. Rozmyslet si taky ev. další obecně-orientované kandidáty na pozvané hosty.
- Konference: maximální počet účastníků cca 50 - 70 (nemá to být konference obrovská a těžko zvládnutelná), asi nebudou paralelní sekce
- chystá se zveřejnění korpusů na web. stránkách – pod Bonitem, který zatím není funkční vyřešit autorská práva pro zveřejnění na web. stránkách – texty jsou chráněné proti stažení, vstup do databáze přes heslo
- je nutno se snažit zachovávat a posilovat společné jádro pro propojení korpusů
- texty z třetích jazyků : pozor na rozmanitost malých a velkých jazyků

Výstupy: 2009 – workshop

2010 – knižní publikace v nakladatelství Lidové noviny

2011 – Konference o korpusech, kde bude šance mít sekci o paralel. korpusech taky

Jsou ale možnosti další výstupy publikovat i jinde, sledovat mj. angl. konference Corpora

Další schůzka Intercorpu: 19.9.2008 ve 13 hodin ve 104 na FFUK

Schmiedtová:

- čerpání za rok 2007:

- skenování + koordinace 1.213.500,- Kč,
- cestovné: 12 zahraničních cest 302.833,- Kč,
- celkem 1.516.333,- Kč,

- letos naplánováno 15 zahr. cest - např. prezenace korpusů na konferencích (zahraniční a tuzemské), pokud možno s příspěvkem, který je evidován v databázi RIV– účast se hradí z VZ

- pokud si pozvete zahraničního hosta – program zajišťuje daný jazyk, náklady na ubytování a dopravu hradíme z VZ, na konferenci budou ale členské příspěvky

- nákup technického vybavení – dohoda s Vavřínem, nákup odborné literatury – i ze zahraničí, např. nákup přes internet z antikvariátu

- nákup kancelářského vybavení

- nutno doplnit literaturu do databáze RIV s kódem našeho VZ MSM0021620823, důležitý pro další oponenturu našeho VZ

- proplacení skenování např. z Akademie Věd – skenovací středisko.

Autorský zákon – Bermská konvence – pokud si uživatel pořídí 1 kopii pro vlastní potřebu, nenarušuje autorský zákon, citace je možná v nezbytně nutném rozsahu

Vavříň: návrh na zlepšení organizace

– nutno zapisovat texty do databáze ihned před začátkem skenování, aby se neskenovali knihy vícekrát, a neproplácela se tak práce vícekrát za stejný text

- při zasílání textů přes e-mail: texty vyexportované, zaslat název knihy v češtině + autora, jméno, kdo knihu skenuje

- hotové texty posílat zkontrolované od koordinatorů

Diskuse: autorská práva

Cinková – zaplacení právní analýzy pro zařazování textů do korpusu

Jirásek – pozvat právníka, který zná evropské autorská práva

Rosen – nebráníme ani tím, že texty zveřejníme pomocí korpusového manažeru, kde zveřejňujeme pouze citace

Dovalil – Bermská konvence – mezinárodní právo, nadřazena národním právům, nová národní legislativa musí splňovat mezinárodní právo, možno obrátit se na právnickou fakultu

Bude vybírán konferenční poplatek – částečná úhrada vydání sborníků český a anglický

Příspěvky do sborníku mají být vzorem, poučením, jelikož vytváříme metodologii paralelních korpusů

Společné jádro pro propojení korpusu – pro zdroje možno hledání v elektronické knihovně

Jirásek: doporučení – vyvážený poměr v překladech z češtiny do daného jazyka a naopak někdy je lepší použít třetí jazyk – pokud je jazyk malý, je někdy lepší překlad z druhého velkého jazyka, lepší zastupitelnost ekvivalentů – překladatel často překládá pod vlivem své jazykové zásoby

Čermák: Je na každém z nás (koordinátoři), jak korpusy sestavíme, jak budou užitečné, zvl. modelově užitečné (vzory pro další lidi)

Celková prezentace jednotlivých jazyků:

Portugalština – Jindrová: počet hotových titulů – 20, rozpracované - 1

celkem 1 517 tis. slov v češtině + 1 744 tis. slov v portugalštině

problém s lidskými zdroji, uplatněn článek ve sborníku, zařazen do RIV

Litevština – Skoumalová: rozpracováno 13 knih,
účast na konferenci v Litvě, spolupráce s litevským korpusem

Chorvatština – Jirásek: počet hotových titulů – 23, rozpracované - 24
celkem v databázi 1 240 tis. slov v češtině + 1 306 tis. slov v chorvatštině

Polština – Banczyk: počet hotových titulů – 38, rozpracované - 6
celkem 2 123 tis. slov v češtině + 2 066 tis. slov v polštině
letost účast na konferenci v Polsku s příspěvkem

Slovinština – Blažek: počet hotových titulů – 5, rozpracované - 9
celkem 393 tis. slov v češtině + 430 tis. slov ve slovinštině

Finština – Fárová: počet hotových titulů – 4, rozpracované - 3
celkem 216 tis. slov v češtině + 190 tis. slov ve finštině

Maďarština – Kolmanová: počet hotových titulů – 23, rozpracované - 2
celkem 1 196 tis. slov v češtině + 1 190 tis. slov v maďarštině

Švédština – Cinková: počet hotových titulů – 31, rozpracované - 10
celkem 1 729 tis. slov v češtině + 1 993 tis. slov ve švédštině
článek ve sborníku, spolupráce AV při skenování

Angličtina – Šaldová: počet hotových knih – 26, rozpracované – 44
celkem 1 802 tis. v češtině + 2 099 tis. slov v angličtině
mají k dispozici překlady od překladatelů

Španělština – Čermák P.: celkem hotových knih – 59, rozpracované – 8
celkem 3 935 tis. slov v češtině + 4 500 tis. slov ve španělštině

Francouzština – Nádvorníková: celkem hotových knih – 20, rozpracované – 2
celkem 804 tis. slov v češtině + 971 tis. slov ve francouzštině
článek ve sborníku

Srbština – Adamovičová: celkem hotových knih – 12, rozpracované – 4
celkem 1 049 tis. slov v češtině + 1 122 tis. slov v srbštině

Němčina – Dovalil: celkem hotových knih – 10, rozpracované – 13
celkem 963 tis. slov v češtině + 1 045 tis. slov v němčině
Peloušková: celkem hotových knih - 10, rozpracované – 49
celkem 496 tis. slov v češtině + 612 tis. slov v němčině
články ve sbornících

Nizozemština – Boková: celkem hotových knih – 20, rozpracované - 13
celkem 795 tis. slov v češtině + 919 tis. slov v nizozemštině

Ruština – Rajnochová: celkem hotových knih – 19, rozpracované - 2
celkem 1 053 tis. slov v češtině + 1 051 tis. slov v ruštině
účast na konferencích

Bulharština – Kalajdžievová: celkem hotových knih – 16, rozpracované – 3
celkem 867 tis. slov v češtině + 868 tis. slov v bulharštině
v prosinci 2007 hosté z bulharského korpusu

Italština – Štichauer: celkem hotových knih – 21, rozpracované - 2
celkem 1 815 tis. slov v češtině + 2 088 tis. slov ve španělštině

Lotyština - Grišmanová: celkem hotových knih – 8, rozpracované 2
Celkem 307 tis. slov v češtině + 292 tis. slov v lotyštině

Čermák: Návrh zástupců 3. jazyka v rámci InterCorpu:

P. Johnson – Dějiny 20. století, Dějiny křesťanství
K. Popper – Otevřená společnost
M. Foucault – Dějiny šílenství, Slova a věci

S. Hawking – Stručná historie času
K. Lorenz – Takzvané zlo
D. Morris – Lidská opice
S. Gould – Pandin palec
C. Levi-Strauss – Smutné tropy
E. O. Wilson – O lidské přirozenosti
J. D. Barrow – Teorie všeho
R. Penrose
M. Friedman
K. von Frisch
U. Eco – Jméno růže
Sanit-Exupéry – Malý princ
D. Brown – Šifra mistra Leonarda
J. Rawling – Harry Potter
A. Christie

Z češtiny:

B. Hrabal
L. Kundera
K. Čapek
H. Hašek – Švejk
Viewegh